

E2 - Life on Hinoe Island

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:10] Kinta

If we don't reach
the shore soon, we'll sink!

[00:12] Sakuna

Can't we go back
to the ship we sailed in on?

[00:15] Tauemon

It's already returning to the capital!

[00:18] Sakuna

Hey, don't stand up!

[00:29] Sakuna

So that's the Isle of Demons.

[00:31] Tama

Yes, where your mother lived
and met your father.

[00:37] Tauemon

It's coming!

[00:41] Sakuna

I... I...

[00:44] Sakuna

I hate this place!

SIGN Episode 2

Living on Hinoe Island

[02:27] Sakuna

Was that the best boat you could find?

[02:31] Kinta

Quit complaining and give us a hand.

[02:35] Kinta

Besides, it's me and
the old man who rowed.

[02:38] Sakuna

Oh, shut up. You're merely a human child.

[02:41] Sakuna

Tama, what should we do now?

[02:44] Tama

Up ahead is Dragon Tunnel.

[02:50] Tama

Beyond that is the pass where we'll find
the house Lady Toyohana lived in.

[02:55] Sakuna

Got it.

[02:56] Sakuna

We'll pass through the tunnel first.

[03:00] Sakuna

Go, humans!

[03:03] Sakuna

Wait, not you.

[03:05] Sakuna

I was talking to you lot.

[03:07] Yui

But the island is full of demons.

[03:11] Kinta

Yeah.

[03:12] Kinta

The gods are supposed to protect us humans.

[03:15] Sakuna

What a bunch of whiny and insolent brats.

[03:19] Sakuna

Tauemon, was it?

[03:21] Sakuna

You're their father. You lead the way.

[03:24] Tauemon

Father?

[03:25] Tauemon

Not at all. I'm not their father.

[03:31] Sakuna

You're not?

[03:32] Tauemon

I know Kaimaru, but it's been only
a month since I met the others.

[03:39] Sakuna

Well, this is hopeless.

[03:43] Tauemon

Not only that, but I'm
not much of a fighter.

[03:47] Sakuna

This is no laughing matter!

[03:48] Tama

Your Highness.

[03:55] Sakuna

It's too heavy!

[03:56] Sakuna

Don't we have anything else?

[04:03] Sakuna

Is this all we have?

[04:17] Sakuna

What's this?

[04:20] Yui

It gives me chills.

[04:22] Tama

I sense a powerful miasma.

[04:25] Tama

I'd expect no less
from the Isle of Demons.

[04:33] Sakuna

I'm leaving.

[04:35] Tama

Your Highness?

[04:37] Sakuna

I'm leaving!

[04:43] Sakuna

Could it be?

[04:48] Tauemon

I-I am Katsura Uemon-no-jou Takamori.

[04:49] Myrthe

So this is a demon.

[05:01] Sakuna

Take this!

[05:06] Sakuna

Stand back.

[05:09] Sakuna

I am your opponent.

[05:11] Tama

Be careful.

[05:12] Sakuna

Don't worry.

[05:14] Sakuna

It may be a demon, but it's only a rabbit.

[05:15] Sakuna

I can handle a rabbit.

[05:17] Tama

Actually, it's more than demons...

[05:20] Tama

are rarely encountered alone!

[05:30] Sakuna

Hi-yah!

[05:34] Sakuna

Take this!

[05:40] Myrthe

What?

[05:41] Tama

She isn't the daughter of the war god Lord Takeribi for nothing.

[05:47] Tama

If only she'd inherited the spirit of Lady Toyohana as well.

[05:52] Sakuna

Can't you offer me a compliment without making it backhanded?

[05:57] Sakuna

Do you understand now the difference between humans and gods?

[06:02] Kinta

Whatever. We're the ones who rowed here.

[06:06] Kinta

We're just even now.

[06:08] Sakuna

You're one twisted little brat.

[06:11] Tama

He's surely just upset about suddenly being sent to this place.

[06:16] Tama

He's a child.

[06:18] Tama

As a god, you should try to be lenient with him.

[06:23] Sakuna

Let's go.

[06:26] Tama

Your Highness!

[06:30] Sakuna

There were still demons left?

[06:32] Ashigumo

I'm not a demon.

[06:35] Ashigumo

Did Kamuhitsuki send you?

[06:38] Tama

That's...

[06:42] Sakuna

What is this?

[06:49] Sakuna

Hey, wait!

[06:59] Sakuna

Who are you?

[07:02] Ashigumo

Why did you come here?

[07:04] Sakuna

Why?

[07:06] Tama

There's illusion magic cast on this pass.

[07:10] Tama

Only those who already know
it's here can reach it.

[07:16] Ashigumo

Are you the spirit of Takeribi's sword?

[07:19] Tama

It's been a while, Ashigumo.

[07:21] Tama

We come in peace. Put away your weapons.

[07:25] Sakuna

You know each other?

[07:27] Tama

He's one of the Ashigumo who have
lived on this island since long ago.

[07:32] Tama

When the island was in danger,

[07:33] Tama

they joined forces with
Lord Takeribi and Lady Toyohana

[07:36] Tama

to defeat the evil dragon god Omizuchi.

[07:41] Sakuna

My father and mother?

[07:45] Ashigumo

Your father...

[07:45] Sakuna

What?

[07:49] Ashigumo

Now that I get a better look,
you do resemble that idiot.

[07:55] Myrthe

Oh, the houses of Yanato are incredible!

[07:59] Tauemon

They're a bit damaged but not rotten.

[08:04] Ashigumo

Of course not. I've been maintaining them.

[08:07] Sakuna

You?

[08:09] Ashigumo

I owe your parents that much.

[08:15] Sakuna

My parents lived here?

[08:20] Yui

There are two rooms inside!

[08:22] Myrthe

Oh, a hearth!

[08:24] Sakuna

What are you doing
inside my house before me?

[08:28] Sakuna

I'm the one who owns it!

[08:30] Tama

We appreciate your hard work.
We'll be using these houses.

[08:35] Ashigumo

If she is the daughter of Takeribi,
then I cannot refuse.

[08:39] Tama

Where are you going?

[08:41] Ashigumo

Lately, the demons have been
making a lot of noise.

[08:44] Ashigumo

There have been many earthquakes, too.

[08:46] Ashigumo

This place may be protected by the charm,
but don't let your guard down.

[08:56] Sakuna

Hey, don't open that.

[08:59] Kinta

I'm hungry. Don't you have anything?

[09:02] Sakuna

I don't know why you're asking me.

[09:04] Yui

You just said you own the place.

[09:15] Sakuna

Doesn't look like there's anything here.

[09:19] Sakuna

What's this?

[09:21] Tauemon

Looks like a kokibashi.

[09:24] Tauemon

This must be a farming shed.

[09:28] Tauemon

Which means the empty plot
outside used to be a field.

[09:34] Sakuna

A field...

[09:37] Sakuna

Isn't there any rice stored here?

[09:40] Tama

Unfortunately, no.

[09:42] Tama

There are fruits and nuts nearby.

[09:44] Tama

For the time being,
we'll have to hunt for food.

[09:49] Sakuna

Hunt?

[09:53] Sakuna

Wait!

[09:54] Sakuna

Are you telling me to gather food for them?

[09:58] Tama

As a god, that is one of your duties.

[10:00] Sakuna

That can't be your excuse for everything.

[10:04] Yui

If only we could grow
something in the field outside.

[10:09] Tama

It's a good idea, but we'll
have to find seeds somewhere.

[10:13] Tauemon

I have some unhulled rice right here.

[10:16] Tama

What?

[10:17] Tauemon

Though I come from a family of warriors,

[10:20] Tauemon

my head is always full of thoughts
of farming instead of swords.

[10:23] Tauemon

Even after becoming a bandit,
I couldn't let this go.

[10:29] Tama

I see. In that case...

[10:33] Tauemon

We will grow rice here.

[10:36] Sakuna

While I hunt outside for food.

[10:40] Tama

Then we'll find the right time to determine
where the demons are coming from.

[10:47] Sakuna

I'd be lying if I said

I'm happy with this,

[10:50] Sakuna

but for now it's our only choice.

[10:53] Sakuna

Starting tomorrow, we'll work on
getting food so we can build up our energy.

[11:02] Sakuna

Is this all?

[11:03] Kinta

We can't help it.

[11:05] Kinta

It's too cold for anything decent to grow.

[11:08] Yui

We have acorns, too.

[11:10] Kinta

If you don't want yours, give it to me.

[11:12] Kinta

It's better than what I've been eating.

[11:15] Sakuna

Wait. Sheesh...

[11:18] Sakuna

Anyway, if this is an improvement,

[11:20] Sakuna

the world of humans must
be in a terrible state.

[11:24] Tauemon

With all the wars and famine,
it's in a state of decline.

[11:27] Tauemon

The bandits I ran with
were once impoverished as well.

[11:31] Tauemon

We swore we wouldn't steal
from women and children, but...

[11:38] Sakuna

Sounds like there's quite a story there.

[11:41] Sakuna

Why did you come here
with these people in the first place?

[11:44] Tauemon

The truth is that Ishimaru,
one of my fellow bandits,

[11:49] Tauemon

was trying to sell these captives.

[11:54] Sakuna

Ishimaru?

[11:58] Sakuna

That man, huh?

[12:00] Tauemon

Ishimaru slew our leader for trying to stop him and tried to go ahead with his plan.

[12:05] Tauemon

When I saw what he'd done,
I freed them and took Kaimaru with me.

[12:11] Tama

I see.

[12:13] Tama

Then Ishimaru pursued you all
the way to the Bridge of Heaven.

[12:19] Tauemon

That's right.

[12:21] Sakuna

Seriously?

[12:22] Sakuna

Then I was right to kick him off the bridge.

[12:26] Tama

Ultimately, yes.

[12:30] Tauemon

Our slain leader was Kaimaru's father.

[12:34] Tauemon

Kaimaru lost the ability to speak
after he saw what happened.

[12:40] Tauemon

It makes me wonder if there was
something I could've done to stop it.

[12:45] Kinta

It'd be the same either way.

[12:47] Kinta

We weren't getting enough to eat.

[12:49] Kinta

We would've died either way.

[12:51] Yui

Yeah.

[12:57] Sakuna

I'm going to sleep.

[13:00] Tama

Your Highness.

[13:05] Sakuna

I'm a god. No demons will beat me.

[13:09] Sakuna

Starting tomorrow,

[13:10] Sakuna

I'll bring you enough food
to fill your bellies, so follow me.

[13:28] Tama

I'm proud of you, Your Highness.

[13:33] Sakuna

Humans are such a pain in the rear.

SIGN Plowing and Irrigating Rice Fields

In order to help the rice take root, the field must have good air and water flow. The earth is broken apart along with the rice stubble remaining in the dry field after harvest in order to plow the field. Then the field is irrigated by filling it with water to create an even surface. In addition to hoes and plows, farming equipment pulled by cattle and horses have made farming more efficient. When Sakuna is at her best, she can plow as efficiently as 15 horses.

[13:41] Sign

m 0 0 | 300 0 300 150 0 150

[13:54] Tauemon

Lady Sakuna, good morning.

[13:57] Sakuna

You're up early.

[14:01] Tauemon

When I heard we'd be farming, I couldn't wait.

[14:22] Sakuna

B-Be careful...

[14:27] Sakuna

I'll be back.

[14:30] Yui

Bring back some fish if you can.

[14:33] Sakuna

Don't be ridiculous.

[14:34] Sakuna

Look after the field while I...

[14:38] Myrthe

Let us go.

[14:40] Sakuna

Wait, wait!

[14:41] Sakuna

I told you, there are demons out there.

[14:44] Sakuna

You should stay here and help.

[14:47] Myrthe

I want to see what is out there.

[14:49] Sakuna

Well, you can't! Come on, Tama.

[14:54] Sakuna

Honestly.

[14:55] Sakuna

Anyway, at this rate,

[14:58] Sakuna

we should be able to complete
Lady Kamuhitsuki's mission.

[15:01] Tama

Don't let your guard down.

[15:03] Tama

There's no telling what else
is on this island.

[15:06] Sakuna

Don't worry.

[15:08] Sakuna

The demons we've seen so far...

[15:15] Sakuna

don't stand a chance against me.

[15:17] Tama

Impressive.

[15:23] Sakuna

This grass is edible.

[15:25] Sakuna

I'll try venturing
a little deeper to gather more.

[15:49] Sakuna

What are you looking at?

[15:52] Sakuna

Heave ho!

[16:01] Sakuna

Good grief.

[16:02] Sakuna

Now we won't have to worry
about food for a while.

[16:08] Sakuna

Hey, I'm back!

[16:13] Sakuna

What's going on?

[16:15] Tauemon

Forgive me.

[16:16] Kinta

Why didn't you say something?

[16:19] Kinta

Are you trying to make us starve?

[16:22] Myrthe

Do not be angry.

[16:25] Myrthe

In no country is it good to get angry.

[16:30] Sakuna

What's wrong? What happened?

[16:34] Yui

This man washed away the unhulled rice.

[16:37] Sakuna

He did what?

[16:39] Tauemon

I'm sorry. I have only a handful left.

[16:46] Sakuna

Is this all?

[16:48] Kinta

Not only that, but he only knows how to farm from watching others.

[16:51] Kinta

He's never actually done it himself.

[16:54] Sakuna

What?

[16:56] Sakuna

But you said you were good at farming!

[16:59] Tauemon

Forgive me, but the truth is I'm not a very good warrior or farmer.

[17:07] Sakuna

Crying about it won't help.

[17:12] Sakuna

Oh, shut up!

[17:15] Tauemon

I am ashamed!

[17:17] Tauemon

I have no choice but to slice open my belly now.

[17:20] Sakuna

Nobody told you to do that!

[17:22] Kinta

Having fewer mouths to feed might not be so bad.

[17:26] Kinta

He eats enough for five people.

[17:29] Kinta

He's selfish.

[17:33] Kinta

What's wrong? You're a samurai, aren't you?

[17:35] Kinta

Do what you said you would.

[17:36] Myrthe

Stop this!

[17:38] Myrthe

Why do you hurt him? Tauemon is kind.

[17:42] Myrthe

He just made a mistake.

[17:50] Yui

Kinta!

[17:50] Kinta

Don't follow me!

[17:54] Sakuna

Now we're divided.

[18:00] Myrthe

What's that?

[18:01] Sakuna

The game I caught.

[18:04] Sakuna

Being hungry makes you angry.

[18:07] Sakuna

Eat this tonight and go to bed.

[18:10] Myrthe

Then I shall prepare a Ventanian dish.

[18:14] Sakuna

Ventanian?

[18:16] Myrthe

Ventania is my homeland. A nation of ports.

[18:23] Sakuna

So this is Ventanian cuisine...

[18:26] Myrthe

Yanato ingredients and Ventanian cuisine
may not have been a good combination.

[18:33] Tama

This is...

[18:35] Yui

It just tastes like charcoal.

[18:37] Myrthe

I will try harder next time.

[18:39] Kinta

You're all just talk.

[18:45] Sakuna

Don't say that.

She didn't do it on purpose.

[18:49] Sakuna

Myrthe, as there's no one
else we can turn to,

[18:54] Sakuna

you're in charge of cooking for now.

[18:57] Sakuna

Can you do that?

[18:58] Myrthe

Yes.

[18:59] Myrthe

Yanato ingredients
and Yanato cuisine are the best.

[19:03] Myrthe

I will come up with something.

[19:05] Sakuna

We're counting on you.

[19:12] Sakuna

I'm worried about the future.

[19:15] Tama

You led the humans without getting mad.

[19:19] Tama

You're beginning to act like a real god.

[19:23] Sakuna

I'm just too exasperated to get mad.

[19:27] Tama

So, what will you do now?

[19:31] Sakuna

What do you mean?

[19:33] Tama

I'm not sure we should leave
Tauemon in charge of this field.

[19:39] Tama

I heard he trampled the seedlings
and furrows as well.

[19:45] Sakuna

He's worse than useless.

[19:50] Sakuna

Wait.

[19:51] Sakuna

You're not telling me
to do even more work, are you?

[19:55] Tama

There's no other choice.

[19:57] Sakuna

Think about it!

[19:59] Sakuna

A harvest goddess making
her own rice tribute—

[20:02] Tama

Sounds completely reasonable to me.

[20:06] Tama

That is what the harvest
gods of our land do.

[20:10] Tama

Lady Toyohana and even

Lady Kamuhitsuki plant rice every year.

[20:17] Sakuna

But I don't know anything
about planting or growing rice.

[20:25] Tama

Don't worry about that.

SIGN Rice Cultivation Compendium

[20:31] Tama

I found this earlier.

[20:34] Tama

It's a scroll on agriculture
that Lady Toyohana left behind.

[20:37] Tama

It contains records of the rice
harvests grown here and how to do it.

[20:43] Sakuna

My mother's...

[20:56] Tama

Even Tauemon seems to know something,
even if he's otherwise completely useless.

[21:03] Tama

He could help—

[21:03] Sakuna

I won't do it.

[21:06] Tama

Your Highness?

[21:06] Sakuna

I won't do it! I refuse!

[21:09] Sakuna

On top of completing Lady Kamuhitsuki's
mission, I have to hunt, too!

[21:15] Sakuna

I can't do it!

[21:22] Myrthe

Was Sakuna angry just now?

[21:26] Tama

No, she's not angry.

[21:43] Sakuna

Mother...

[22:05] Tauemon

Lady Sakuna...

[22:08] Tama

This is the daughter of Lady
Toyohana, the harvest goddess.

[22:15] Sakuna

What's this?

[22:17] Tama

The field has awoken.

[22:20] Tama

We're going to begin
growing rice here again.

Revision #1

Created 2025-06-09 01:46:23 UTC by whimsee

Updated 2025-06-09 01:46:23 UTC by whimsee